

15 Oct.'22

---

**Cindy Castillo,  
Wannes  
Vanderhoeven,  
Bart Verheyen  
& Françoise  
Masset**

---

**Dominican Church**

**Programma · Programme**

**Toelichting · Clé d'écoute**

**Gezongen teksten · Textes chantés**

**Beschrijving van het Dominicanenkerk-orgel ·  
Description de l'orgue de l'église  
des Dominicains**

---

## **Wijziging · Remplacement**

Wegens gezondheidsredenen kan Joris Verdin niet optreden tijdens dit concert. Wij danken Wannes Vanderhoeven om op zeer korte termijn bereid te zijn om Verdin te vervangen. Wij wensen Joris Verdin een spoedig herstel toe.

Pour des raisons de santé, Joris Verdin ne pourra pas se produire lors de ce concert. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement et remercions Wannes Vanderhoeven d'avoir accepté de le remplacer au pied levé.

**Cindy Castillo & Bart Verheyen,**

orgel · orgue

**Wannes Vanderhoeven,**

harmonium

**Françoise Masset,**

sopraan · soprano

---

**César Franck**

**1822–1890**

---

**Werken voor orgel · Pièces pour orgue**

**Choral nr. 2 in b · Choral n° 2 en si mineur,  
FWV 39 (1890)**

**Choral nr. 1 in E · Choral n° 1 en mi majeur,  
FWV 38 (1890)**

door · par Bart Verheyen

**Prière, op. 20, FWV 32, uit · extr. *Six pièces pour  
grand orgue* (1860–2)**

**Prélude, fugue & variation, op. 18, FWV 30, uit ·  
extr. *Six pièces pour grand orgue* (1860–2)**

**Pièce héroïque**

door · par Cindy Castillo

---

**Stukken voor harmonium  
met en zonder stem ·**

**Pièces pour harmonium avec ou sans voix**

door · par Wannes Vanderhoeven & Françoise Masset

**Entrée en mi majeur, op. posth., CFF 37 (1875)**

**BACK**

**Le mariage des roses, CFF 153 (1870)**

**Ave Maria, CFF 217 (1880)**

**Andantino (Offertoire),  
uit · extr. 5 Pièces pour harmonium, CFF 32 n° 1**

**Aux petits enfants, CFF 166 (1887),  
transcription à une voix par Antoine Mariotte  
(1875–1944)**

**La chanson du vannier (André Theuriet),  
CFF 170 (1889),  
transcription à une voix**

**Petite suite,  
uit · extr. Pièces pour harmonium, (1890)  
CFF 40ff**

**Panis angelicus, CFF 203,  
uit · extr. Messe solennelle à 3 voix (1860)**

**Tantum ergo, CFF 208 n°3 (1865)**

**Quasi marcia op. 22, CFF 35 (1865)**

**La procession, CFF 160 (1889)**

**Les cloches du soir, CFF 157 (1888)**

---

**Duur: 1.15 uur · Durée : 1h15  
Concert zonder pauze · Concert sans pause**

**BACK**

# Van klavieren tot de stem

---

In april hebben Cindy Castillo, Bart Verheyen en Joris Verdin, die specialist in de harmoniummuziek van César Franck is, een album uitgebracht dat gewijd is aan de stukken voor groot orgel van de componist. Voor dit recital, dat plaatsvindt naar aanleiding van de tweehonderdste verjaardag van Franck, doen ze niet alleen een beroep op de unieke klankkleur van het harmonium, waarvoor Franck heel wat composities heeft geschreven, maar ook op de aangrijpende expressiviteit van sopraan Françoise Masset. Het kwartet heeft voor dit concert een aantal melodieën, duetten en religieuze vocale stukken van de Luikse meester geselecteerd.

---

## Het Parijse avontuur

*“Vous avez là un merveilleux intercesseur, mon fils, il amènera plus que nous des âmes au Seigneur.”* Zo drukte Mgr. Morlot, aartsbisschop van Parijs, zijn bewondering uit voor César Franck – de Luikse componist en organist die zich in 1835 in Parijs had gevestigd – ten overstaan van pastoor Hamelin van de Sint-Clothildebasiliek in Parijs. Franck was er in 1858 aangesteld tot kapelmeester en eerste organist en speelde er in 1859 samen met A.-J. Lefébure-Wély het nieuwe Cavallé-Coll-orgel in. Deze benoeming was het resultaat van twintig jaar hard werken in de Franse hoofdstad.

Vanaf 1858 verliep zijn loopbaan schitterend met onder andere zijn benoeming als professor orgel aan het Conservatoire waar hij leerlingen als Duparc, d'Indy, Debussy, Pierné, Vierne, Tournemire, Lekeu en nog vele anderen zou vormen. Hij werd ook uitgenodigd om de grote orgels zoals dat van het Trocadéro, van de Saint-Sulpice, de Notre-Dame en de Saint-Eustache in te spelen. Franck had dus een schitterende reputatie opgebouwd als pedagoog, improvisator en componist.

## De stukken voor orgel

Alhoewel er ook nog een bundel van honderd bladzijden orgelmuziek van hem gekend is, hoort men gewoonlijk maar de twaalf grote werken voor orgel: de *Six pièces* (1868), de *Trois pièces* (1878) en de *Trois Chorals* (1890), waaruit ook de werken voor orgel zijn geselecteerd die voor dit concert op het programma staan.

Met zijn **Six Pièces**, die Liszt al net zo hoog inschatte als de meesterwerken van Bach, schenkt César Franck het orgel een modern repertoire. Eindelijk kan het orgel als klavierinstrument met de piano wedijveren ... Franck wilde tegemoet komen aan een ideaal uit zijn tijd, dat zuivere muziek nastreefde die noch betekenisdragend noch liturgisch was. **Prière** is een van de hoogtepunten van het repertoire voor orgel en komt ook uit deze verzameling werken. Het laat de timbres van het romantische orgel 'zingen' in een schriftuur die van een aangrijpende densiteit is. **Prélude, fugue et variation** staat dan weer voor een melodie die

geschreven is voor het register van de hobo “die los in de ruimte schijnt te zweven als een spelende zonnenstraal door de gebrande vensters van een kathedraal”. (Marius Monnikendam, 1949).

Behalve ***Pièce héroïque***, dat de cyclus van de *Trois Pièces* van Franck (1878) op triomfantelijke wijze afsluit, horen we ook de eerste twee koorzangen van ***Trois Chorals***. Franck heeft de stukken in 1890, kort voor zijn dood, gecomponeerd. Zo zijn ze een soort muzikaal testament geworden. Elk van de *Trois Chorals* is het resultaat van een lang rijpingsproces, waardoor Franck zijn stijl heel erg heeft kunnen uitpuren. Hij vermijdt elke toegeving aan de mode en grijpt niet naar makkelijke effecten, en bereikt zo als het ware de ultieme perfectie. Datzelfde jaar tekent hij voor nog een andere belangrijke productie: *L'Organiste*, zijn verzameling werken voor harmonium.

## **De stukken met harmonium**

In principe spreekt het voor zich welke stukken Franck specifiek voor orgel, piano of harmonium heeft geschreven. Elke uitgave of handgeschreven bron is duidelijk met het oog op een welbepaald instrument uitgewerkt.

Toch is er in de loop der tijden een misverstand ontstaan, omdat er enerzijds stukken voor harmonium zijn bewerkt voor orgel of andere instrumenten, en omdat er anderzijds stukken voor harmonium op het orgel werden gespeeld. Die praktijk heeft ertoe geleid dat de werken die hij specifiek voor het harmonium schreef

sterk over het hoofd werden gezien of niet als dusdanig worden beschouwd. Toch wijzen de vele composities voor harmonium, en hun kwaliteit, op het relatieve belang dat Franck zelf hechtte aan het instrument.

Hoe César Franck in contact is gekomen met het harmonium is niet bekend, maar vermoedelijk is dat gebeurd in de periode waarin het instrument bekendheid begon te verwerven in Parijs: de jaren 1850.

De productie van werken voor harmonium valt samen met de hele creatieve periode van César Franck. De *Pièces pour harmonium* vormen de onvoltooide verzameling stukken die Franck samengebracht en/of gecomponeerd heeft in de periode dat hij aan het herstellen was van een ongeluk dat hij aan het begin van de zomer van 1890 had. De Parijse muziekuitgeverij Enoch had Franck de opdracht gegeven een album met 100 stukken voor harmonium te schrijven waarin alle chromatische toonsoorten vervat zitten.

## **De vocale stukken**

Het melodieënrepertoire dat César Franck ons heeft nagelaten, is relatief bescheiden, want het omvat maar een twintigtal stukken voor stem en klavier. Maar dat maakt die productie er niet minder belangrijk op voor de geschiedenis van de Franse melodie. Franck zorgde namelijk als het ware voor een 'overgang' tussen twee muzikale genres: de romance en de melodie.

Het eerst genre is ouder dan het tweede, maar beide bestonden naast elkaar, en soms leken ze zelfs in elkaar over te vloeien. De strofische romance wordt meestal geassocieerd met een technische eenvoud en een lichtheid op het vlak van muzikale en tekstuele stijl. De melodie, die meer uitgewerkt is en gewoonlijk gebaseerd is op een bestaand gedicht, heeft een meer erudiete inslag. Zo heeft César Franck gedichten van Lamartine, Musset, Hugo ... op muziek gezet. Hij sprak er zijn talent als melodieëncomponist voor aan en ontwikkelde het instrumentale gedeelte zowel op dramatisch als muzikaal vlak.

Behalve deze melodieën belicht het concert ook transcripties voor stem van stukken uit *Six Duos* (1888), en vocale, religieuze stukken, zoals het *Ave Maria*, dat de componist veelvuldig heeft bewerkt (voor koor, voor solostem, en piano, voor instrumentaal trio ...) en het erg bekende *Panis angelicus* uit de *Messe solennelle*, dat met zijn extreme lieflijkheid het publiek al generaties lang weet in te palmen.

# Des claviers à la voix

---

**Au mois d'avril dernier, Cindy Castillo, Bart Verheyen et Joris Verdin – spécialiste de la musique pour harmonium de César Franck – ont sorti un album dédié aux pièces pour grand orgue du compositeur. Pour ce récital organisé dans le cadre du bicentenaire de César Franck, ils invitent à la fois la sonorité unique de l'harmonium, instrument auquel Franck a consacré de nombreuses compositions, et l'expressivité touchante de la soprano Françoise Masset, dans une sélection de mélodies, duos et pièces vocales religieuses du maître liégeois.**

---

## L'aventure parisienne

« Vous avez là un merveilleux intercesseur, mon fils, il amènera plus que nous des âmes au Seigneur ». Ainsi l'archevêque de Paris, Monseigneur Morlot, exprima-t-il au pasteur Hamelin de la Basilique Sainte-Clotilde de Paris son admiration devant le talent de César Franck, compositeur et organiste liégeois installé à Paris depuis 1835. Franck y a été nommé en 1858 maître de chapelle et premier organiste, et y œuvrera au nouvel orgue Cavillé-Coll jusqu'à la fin de sa vie, en 1890. Cette nomination est le résultat de vingt années de travail intense dans la capitale française où le musicien a dû cumuler leçons privées et postes précaires aux orgues de différentes petites églises de Paris pour subvenir à ses besoins.

Sa nomination à Sainte-Clotilde en 1858 sera suivie d'une reconnaissance longuement attendue : Franck est nommé titulaire de la classe d'orgue du Conservatoire de Paris en 1872 (il y formera, parmi d'autres élèves, Duparc, d'Indy, Debussy, Pierné, Vierne, Tournemire, Lekeu...) et se voit invité aux orgues les plus importantes de la capitale, du Trocadéro, de Saint-Sulpice, de Notre-Dame ou encore de Saint-Eustache. Franck a acquis désormais une réputation des plus éclatantes comme pédagogue, organiste (surtout comme improvisateur) et compositeur.

## Les pièces pour orgue

Bien qu'il nous ait laissé un recueil de plus de cent pages de musique pour orgue, douze de ses compositions retiennent le plus souvent l'attention : les *Six Pièces* (1868), les *Trois Pièces* (1878) et les *Trois Chorals* (1890), dont sont extraites les œuvres pour orgue au programme de ce concert.

Avec ses **Six Pièces** que Liszt place aux côtés des chefs-d'œuvre de Bach, César Franck dote l'orgue d'un répertoire moderne. L'orgue peut enfin, en tant qu'instrument à clavier, rivaliser avec le piano. Franck répond à un idéal de son temps en faveur d'une musique pure, ni signifiante, ni liturgique. Œuvre majeure de tout le répertoire pour orgue, la **Prière**, extraite de ce recueil, fait chanter les timbres de l'orgue romantique dans une écriture d'une densité poignante. Le **Prélude, fugue et variation** présente une mélodie de hautbois qui « semble flotter, libre dans l'air, comme un rayon de soleil jouant à travers les brûlants vitraux d'une cathédrale » (Marius Monnikendam, 1949).

Outre la **Pièce héroïque** qui conclut le cycle des *Trois Pièces* (1878) avec un caractère triomphal, nous entendons également les deux premiers des **Trois Chorals**. Composées en 1890, peu avant la mort du compositeur, ces pièces constituent en quelque sorte son testament musical. Chacun des *Trois Chorals* fait l'objet d'une construction longuement mûrie dans laquelle Franck parvient à la plus belle épure de son style. Il évite toute concession à la mode ou tout recours aux effets faciles, parvenant à un degré suprême de perfection. La même année, il donne naissance à une autre production importante, son recueil de pièces pour l'harmonium, *L'Organiste*.

## **Les pièces avec harmonium**

La question de savoir quelles pièces César Franck a écrites spécifiquement pour l'orgue, le piano ou l'harmonium ne se pose en principe pas. Chaque édition ou source manuscrite est clairement conçue pour un instrument bien particulier.

Toutefois, un malentendu historique est né au fil du temps, d'une part de l'arrangement de pièces d'harmonium pour l'orgue, ou pour d'autres instruments, d'autre part du fait que des pièces pour harmonium ont été jouées à l'orgue. Le résultat de cette pratique est que les œuvres écrites spécifiquement pour l'harmonium sont fort négligées ou ne sont pas considérées comme telles. Or, on peut juger de l'importance relative que Franck accordait lui-même à l'harmonium au nombre de compositions qu'il a écrites et à la qualité de leur contenu.

Si l'on ignore comment César Franck est entré en contact avec l'harmonium, l'on peut supposer que cela s'est produit dans la période durant laquelle l'instrument a commencé à être connu à Paris : les années 1850.

La production d'œuvres pour harmonium couvre toute la période créatrice de César Franck. Les *Pièces pour harmonium* forment la collection inachevée de pièces que Franck rassemble et/ou compose pendant la période de convalescence après un accident au début de l'été 1890. Franck a en effet reçu une commande de l'éditeur parisien Enoch pour écrire un album de 100 pièces d'harmonium dans lequel toutes les tonalités chromatiques sont présentes.

## **Les pièces vocales**

Le répertoire de mélodies que César Franck nous a laissé se révèle relativement clairsemé, puisqu'il ne réunit qu'une petite vingtaine de pièces pour voix et clavier. Cette production n'en est toutefois pas moins importante pour l'histoire de la mélodie française : à travers elle, Franck opère une forme de « transition » entre deux genres musicaux que sont la romance et la mélodie.

Si le premier est plus ancien que le second, ces deux genres vont toutefois se côtoyer, si bien que leurs frontières vont parfois se confondre. On attribue généralement à la romance strophique une certaine simplicité de la facture et une légèreté du style musical et littéraire ; la mélodie, plus élaborée et généralement basée sur un poème préexistant,

révèle une dimension plus savante. César Franck met ainsi en musique des poèmes de Lamartine, Musset, Hugo... Il y déploie son talent de mélodiste et développe la partie instrumentale tant sur le plan dramatique que musical.

Outre les mélodies, ce concert met à l'honneur des transcriptions pour une voix de pièces extraites des *Six Duos* (1888), ainsi que des pièces vocales sacrées telles que l'*Ave Maria*, abondamment arrangé par le compositeur (pour chœur, pour voix seule et piano, pour trio instrumental...) ou encore le très célèbre *Panis angelicus* extrait de la *Messe solennelle*, dont l'extrême suavité a conquis les auditeurs et auditrices à travers les âges.

# Cindy Castillo, orgel · orgue

© 2019 Ulrich Fricker



<sup>NL</sup> Cindy Castillo onderzoekt graag de mogelijke kruispunten tussen het orgel en andere artistieke talen zoals dans, video of elektronische muziek. Ze haalde eerste prijzen aan de conservatoria van Brussel en Parijs en studeerde ook in Namen en Straatsburg. Tot haar leraren behoren Benoît Mernier, Jean Ferrard, Christophe Mantoux, Michel Bouvard en Olivier Latry. Naast haar concertactiviteiten doceert Cindy Castillo orgel bij Hampus Lindwall aan het IMEP (Namen). Ze is vijf jaar lang producer geweest bij de radiozender Musiq3 en was in februari 2017 de coördinator van het *This is not a Pipe... Organ Festival* voor

de vereniging Bruxelles Ses Orgues. Zij is titulair organist van de Basilique Nationale du Sacré-Cœur in Brussel. Cindy Castillo werkt met hedendaagse componisten als Claude Ledoux, Jean-Pierre Deleuze, Pierre Slinckx en Maxime Denuc.

<sup>FR</sup> Cindy Castillo se plaît à explorer les croisements possibles entre l'orgue et d'autres langages artistiques tels que la danse, la vidéo ou la musique électronique. Premier prix des conservatoires de Bruxelles et de Paris, formée aussi à Namur et Strasbourg, elle a pour maîtres Benoît Mernier, Jean Ferrard, Christophe Mantoux, Michel Bouvard et Olivier Latry. Parallèlement à son activité de concertiste, Cindy Castillo enseigne l'orgue avec Hampus Lindwall à l'IMEP (Namur). Productrice pendant cinq années à la radio Musiq3, elle a été la coordinatrice du festival This is not a Pipe... Organ Festival en février 2017 pour l'association Bruxelles Ses Orgues. Elle est l'organiste titulaire à la Basilique Nationale du Sacré-Cœur à Bruxelles. Cindy Castillo travaille en relation avec des compositeurs actuels tels que Claude Ledoux, Jean-Pierre Deleuze, Pierre Slinckx et Maxime Denuc.

# Bart Verheyen, orgel · orgue



© GR · DR

<sup>NL</sup> Als veelzijdig musicus won Bart Verheyen talrijke prijzen voor orgel, piano en compositie in binnen- en buitenland. Hij studeerde piano bij Piet Kuijken aan het Koninklijk Conservatorium Brussel en vervolmaakte zich aan de Hochschule für Musik Luzern bij Konstantin Lifschitz en Florian Hoelscher. Hij voltooide zijn orgelstudie aan het Koninklijk Conservatorium Antwerpen bij Joris Verdin. Bart Verheyen speelt een breed repertoire, gaande van renaissance tot hedendaagse muziek, alsook eigen composities en arrangementen. In 2021 componeerde hij de muziek en soundscape voor de theatrale installatie Captain Nemo, de eerste productie van NARWAL, waarvan hij medeoprichter is. Momenteel schrijft hij een werk

**BACK**

voor verschillende koren en orgel in opdracht van de Contius Foundation, waar hij composer in residence is. Dit jaar bracht hij zijn eerste opname als orgelsolist uit, samen met Joris Verdin en Cindy Castillo: *César Franck: D'un clavier à l'autre – Douze pièces pour orgue* (Musique en Wallonie). Bart doceerde lied aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, piano aan de Hochschule für Musik Luzern en doceert momenteel aan het Koninklijk Conservatorium Antwerpen.

<sup>FR</sup> Musicien polyvalent, Bart Verheyen a remporté de nombreux prix d'orgue, de piano et de composition en Belgique et à l'étranger. Il a étudié le piano avec Piet Kuijken au Koninklijk Conservatorium Brussel et s'est perfectionné à la Hochschule für Musik Luzern avec Konstantin Lifschitz et Florian Hoelscher. Il a complété ses études d'orgue au Koninklijk Conservatorium Antwerpen avec Joris Verdin. Bart Verheyen joue un répertoire étendu, allant de la Renaissance à la musique contemporaine, en passant par ses propres compositions et arrangements. En 2021, il a composé la musique et l'ambiance sonore de l'installation théâtrale *Capitaine Nemo*, la première production de NARWAL, dont il est le cofondateur. Il écrit actuellement une œuvre pour plusieurs chœurs et orgue commandée par la Contius Foundation, où il est compositeur en résidence. Cette année, il a sorti son premier enregistrement en tant que soliste d'orgue, aux côtés de Joris Verdin et Cindy Castillo : *César Franck : D'un clavier à l'autre – Douze pièces pour orgue* (Musique en Wallonie). Bart a enseigné le lied au Koninklijk Conservatorium Brussel, le piano à la Hochschule für Musik Luzern et enseigne actuellement au Koninklijk Conservatorium Antwerpen.

# Wannes Vanderhoeven, harmonium



© GR · DR

<sup>NL</sup> Wannes Vanderhoeven is leraar muziekgeschiedenis, begeleidingspraktijk en orgel aan het Stedelijk Conservatorium in Mechelen en pianist-begeleider bij het Conservatoriumballet Mechelen. Hij concerteerde in binnen- en buitenland en realiseerde interdisciplinaire projecten rond het orgel, o.a. in samenwerking met zangers, acteurs en dansers. Vanderhoeven is gespecialiseerd in de uitvoering van 19de-eeuwse harmoniumliteratuur.

[BACK](#)

<sup>FR</sup> Wannes Vanderhoeven enseigne l'histoire de la musique, la pratique de l'accompagnement et l'orgue au Stedelijk Conservatorium de Malines et est pianiste accompagnateur au Conservatoriumballet de cette même ville. Il se produit en Belgique et à l'étranger et réalise des projets interdisciplinaires autour de l'orgue, notamment en collaboration avec des chanteurs, acteurs et danseurs. Wannes Vanderhoeven est spécialisé dans l'interprétation de la musique pour harmonium du XIX<sup>e</sup> siècle.

# Françoise Masset, sopraan · soprano

© Frédéric Jean



<sup>NL</sup> Françoise Masset brengt een gevarieerd repertoire, van barok tot hedendaags, dat getuigt van haar nieuwsgierigheid en haar smaak voor muzikale ontmoetingen. Op het toneel creëerde ze Michèle Reverdy's *Médée* in de Opéra de Lyon en zong ze de afgelopen jaren met Les Paladins (Rameau en Monteverdi), het ensemble TM+ (Janáček) en het ensemble Musica Nigella (Ravel). Zij geeft de voorkeur aan recitals (met piano, orgel, harp, gitaar, luit) en kamermuziek, en is gepassioneerd door het onderzoeken en uitvoeren van weinig bekende werken. Ze creëert originele programma's met haar partners, evenals met La Gioannina en Les Musiciens de Saint-Julien. Ze kreeg de Orphée d'Or 2010 voor de beste vertolker

[BACK](#)

van melodieën voor het album *Les compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore* en nam samen met de pianiste Anne Le Bozec voor het label Hortus twee programma's op die gewijd zijn aan de Eerste Wereldoorlog.

<sup>FR</sup> Françoise Masset interprète un répertoire diversifié, allant du baroque au contemporain, qui témoigne de sa curiosité et de son goût pour les rencontres musicales. Sur scène, elle a créé la *Médée* de Michèle Reverdy à l'Opéra de Lyon et chanté ces dernières années avec Les Paladins (Rameau et Monteverdi), l'ensemble TM+ (Janáček) et l'ensemble Musica Nigella (Ravel). Elle privilégie le récital (avec piano, orgue, harpe, guitare, luth) et la musique de chambre, et se passionne pour la recherche et l'interprétation d'œuvres méconnues. Elle crée ainsi des programmes originaux avec ses partenaires, ainsi qu'avec La Gioannina et Les Musiciens de Saint-Julien. Elle a reçu l'Orphée d'Or 2010 de la meilleure interprète de mélodies pour l'album *Les compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore* et enregistré, avec la pianiste Anne Le Bozec pour le label Hortus, deux programmes autour de la Première Guerre mondiale.

**Le mariage des roses**  
**Het huwelijk van de rozen**  
Eugène David (1784–1830)

**Mignonne, sais-tu comment,**  
*Liefste, weet jij*

**S'épousent les roses ?**  
*hoe rozen trouwen?*

**Ah! cet hymen est charmant !**  
*Ach! Hun huwelijk is zo charmant!*

**Quelles tendres choses**  
*De lieflijke woordjes*

**Elles disent en ouvrant**  
*die ze fluisteren wanneer*

**Leurs paupières closes !**  
*ze langzaam ontwaken!*

**Mignonne, sais-tu comment**  
*Liefste, weet jij*

**S'épousent les roses ?**  
*hoe rozen trouwen?*

**Elles disent : aimons nous !**  
*Ze zeggen: laten we elkaar beminnen!*

**Si courte est la vie !**  
*Het leven is zo kort!*

**Ayons les baisers plus doux,**  
*Laten we de zoetste kussen delen,*

**L'âme plus ravie !**  
*Ons hart van plezier vervuld!*

**Pendant que l'homme à genoux**  
*Terwijl de mens op zijn knieën*

**Doute, espère, ou prie !**  
*twijfelt, hoopt of bidt!*

**Ô mes soeurs, embrassons-nous**

*O zusters, laten we elkaar kussen,*

**Si courte est la vie !**

*Het leven is zo kort!*

**Crois-moi, mignonne, crois-moi,**

*Ik zeg je, mijn liefste, ik zeg je,*

**Aimons-nous comme elles,**

*laten we zoals zij beminnen.*

**Vois, le printemps vient à toi,**

*Kijk, de lente komt naar je toe,*

**Et, des hirondelles**

*En zwaluwen beminnen,*

**Aimer est l'unique loi**

*dat is de enige wet*

**À leurs nids fidèles.**

*tegenover hun trouwe nesten.*

**Ô ma reine suis ton roi,**

*O, mijn koningin, volg je koning,*

**Aimons nous comme elles.**

*laten we elkaar beminnen, net zoals zij.*

**Excepté d'avoir aimé,**

*Is er op aarde iets anders van tel*

**Qu'est-il donc sur terre ?**

*dan liefde gekend te hebben?*

**Notre horizon est fermé,**

*Onze horizon is gesloten,*

**Ombre, nuit, mystère !**

*schaduwen, duisternis, mysteries!*

**Un seul phare est allumé,**

*Slechts één baken straalt licht uit,*

**L'amour nous l'éclaire !**

*de liefde wijst ons de weg!*

**Excepté d'avoir aimé,**

*Is er op aarde iets anders van tel*

**Qu'est-il donc sur terre ?**

*Dan liefde gekend te hebben?*

## Ave Maria

**Ave Maria, gratia plena,**

Wees gegroet, Maria, vol van genade.

*Je te salue, Marie pleine de grâce,*

**Dominus tecum,**

De Heer zij met u, gezegend zijt gij onder alle vrouwen

*Le Seigneur est avec toi,*

**Benedicta tu in mulieribus,**

Gezegend zijt gij onder alle vrouwen

*Tu es bénie entre toutes les femmes,*

**Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.**

En gezegend is de vrucht van uw schoot, Jezus.

*Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.*

**Sancta Maria Mater Dei,**

Heilige Maria, Moeder Gods,

*Sainte Marie, Mère de Dieu,*

**Ora pro nobis peccatoribus**

Bid voor ons, zondaars,

*Prie pour nous pauvres pécheurs,*

**Nunc et in hora mortis nostrae.**

Nu en in het uur van onze dood.

*Maintenant et à l'heure de notre mort.*

**Amen**

---

## Aux petits enfants

### Kleine kinderen

Alphonse Daudet (1840–1897)

**Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,**

*Kinderen van één dag, pasgeborenen,*

**Petites bouches, petits nez,**

*Kleine mondjes, kleine neusjes,*

**Petites lèvres demi-closes,**

*Kleine lippen half gesloten,*

**Membres tremblants,**

*Wriemelende armen en benen,*

**Si frais, si blancs,**

*Zo vers, zo wit,*

**Si roses ;**

*Zo roze;*

**Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,**

*Kinderen van één dag, pasgeborenen,*

**Pour le bonheur que vous donnez**

*Voor het geluk dat jullie schenken*

**À vous voir dormir dans vos langes,**

*Wanneer we jullie zien slapen, zo pril,*

**Espoir des nids,**

*De hoop van elk nest,*

**Soyez bénis,**

*Wees gezegend,*

**Chers anges !**

*Lieve engeltjes!*

**Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,**

*Kinderen van één dag, pasgeborenen,*

**Au Paradis d'où vous venez,**

*Jullie komen uit het paradijs,*

**Un léger fil d'or vous rattache ;**

*Ermee verbonden met een dunne gouden draad;*

**À ce fil d'or**

*Aan die gouden draad*

**Tient l'âme encor**

*trilt de ziel,*

**Sans tâche.**

*Nog helemaal onbevlekt.*

**Vous êtes à toute maison**

*Voor elk huis zijn jullie*

**Ce que la fleur est au gazon,**

*Wat de bloem is voor het gazon,*

**Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,**

*Wat de Avondster is voor de nachtelijke hemel,*

**Ce qu'un peu d'eau**

*Wat een paar druppels water betekenen*

**Est au roseau**

*Voor de rietstengel*

**Qui penche ;**

*Die het hoofd laat hangen;*

**Mais vous avez de plus encor,**  
*Maar jullie hebben nog iets anders,*

**Ce que n'a pas l'étoile d'or,**  
*Wat een gouden ster niet heeft,*

**Ce qui manque aux fleurs les plus belles,**  
*Wat zelfs de mooiste bloemen ontberen.*

**Malheur à nous,**  
*Tot ons grote ongeluk*

**Vous avez tous**  
*Hebben jullie allemaal*

**Des ailes.**  
*Vleugels.*

---

**La chanson du vannier**  
**Lied van de mandenmaker**  
André Theuriet (1833–1907)

**Brins d'osier, brins d'osier,**  
*Wilgentenen, wilgentenen,*

**Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.**  
*Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.*

**Brins d'osier, vous serez le lit frêle où la mère**  
*Wilgentenen, jullie worden het broze bed waarin de moeder*

**Berce un petit enfant aux sons d'un vieux couplet :**  
*Haar zuigeling wiegt terwijl ze een oud lied zingt:*

**L'enfant, la lèvre encor toute blanche de lait,**  
*Het kind, de lippen nog wit van de melk*

**S'endort en souriant dans sa couche légère.**  
*En de glimlach op het gezicht, valt in slaap in zijn lichte wieg.*

**Brins d'osier, brins d'osier,**  
*Wilgentenen, wilgentenen,*

**Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.**  
*Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.*

**Vous serez le panier plein de fraises vermeilles**

*Jullie worden de mand vol bloedrode aardbeien*

**Que les filles s'en vont cueillir dans les taillis.**

*Die de meisjes in het kreupelhout gaan plukken.*

**Elles rentrent le soir, rieuses, au logis,**

*'s Avonds keren ze lachend naar huis terug*

**Et l'odeur des fruits mûrs s'exhale des corbeilles.**

*En de geur van rijp fruit stijgt op uit de manden.*

**Brins d'osier, brins d'osier,**

*Wilgentenen, wilgentenen,*

**Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.**

*Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.*

**Et vous serez aussi, brins d'osier, l'humble claie**

*En jullie, wilgentenen, worden ook het eenvoudige vlechtwerk*

**Où, quand le vieux vannier tombe et meurt, on l'étend**

*Waarin de mandenmaker na zijn dood wordt neergelegd,*

**Tout prêt pour le cercueil. – Son convoi se répand,**

*Klaar voor zijn graf. – 's Avonds trekt zijn begrafenisstoet*

**Le soir, dans les sentiers où verdit l'oseraie.**

*Langs de paden waar de wilgentenen groen worden.*

**Brins d'osier, brins d'osier,**

*Wilgentenen, wilgentenen,*

**Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.**

*Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.*

---

## **Panis angelicus**

St Thomas d'Aquin (1226–1274)

**Panis angelicus fit panis hominum,**

*Brood van de engelen wordt het brood van mensen;*

*Le pain des anges devient le pain des hommes.*

**Dat panis caelicus figuris terminum.**

*Het brood van de hemel maakt een einde aan de schaduwen:*

*Le pain du ciel met un terme aux symboles.*

## **O res mirabilis! manducat Dominum**

O, groot wonder! dienaren, arm en nederig  
*Ô chose admirable ! Il mange son Seigneur*

## **Pauper, servus, et humilis.**

nuttigen hun Heer.

*Le pauvre, le serviteur, le petit.*

---

## **Tantum ergo** St Thomas d'Aquin

### **Tantum ergo sacramentum**

Laten wij dan, diep gebogen,  
*Un si auguste sacrement*

### **Veneremur cernui :**

Prijzen 't grote Sacrament:  
*Adorons le front contre terre*

### **Et antiquum documentum**

Dat de oude wetten wijken  
*Et que l'ancienne alliance*

### **Novo cedat ritui :**

Voor het nieuwe Testament.  
*Fasse place au rite nouveau.*

### **Praestet fides supplementum**

Geve het geloof inzicht,  
*Que la foi supplée*

### **Sensuum defectui.**

Waar het zintuig niets herkent.  
*A la faiblesse de nos sens.*

---

## **La procession** **De processie** Auguste Brizeux (1803–1858)

### **Dieu s'avance à travers les champs !**

*God nadert door de velden!*

### **Par les landes, les prés, les verts taillis de hêtres.**

*Door de heidevelden, de weiden, langs beukenhagen.*

**Il vient, suivi du peuple et porté par les prêtres :**

*Hij komt, gevolgd door het volk en gedragen door de priesters:*

**Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !**

*Vogels, vul de liederen van de mensen aan met jullie gezang!*

**On s'arrête. La foule autour d'un chêne antique**

*Ze houden halt. De massa staat rond een oude eik,*

**S'incline, en adorant, sous l'ostensoir mystique :**

*Buigt biddend het hoofd voor de mystieke monstrans:*

**Soleil ! darde sur lui tes longs rayons couchants !**

*Zon! Werp de lange stralen van je ondergaande licht daarop!*

**Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !**

*Vogels, vul de liederen van de mensen aan met jullie gezang!*

**Vous, fleurs, avec l'encens exhalez votre arôme !**

*Bloemen, vermeng jullie geur met de wierook!*

**Ô fête ! tout reluit, tout prie et tout embaume !**

*Wat een feest! Alles straalt, iedereen bidt en alles ruikt lekker!*

**Dieu s'avance à travers les champs.**

*God nadert door de velden.*

## **Les cloches du soir**

### **De avondklokken**

Marceline Desbordes-Valmore (1786–1859)

**Quand les cloches du soir, dans leur lente volée**

*Wanneer de avondklokken, met hun trage slagen,*

**Feront descendre l'heure au fond de la vallée ;**

*De boodschap verspreiden tot diep in het dal;*

**Si tu n'as pas d'amis, ni d'amours près de toi ;**

*En je hebt geen vrienden of geliefden in de buurt;*

**Pense à moi ! Pense à moi !**

*Denk aan mij! Denk aan mij!*

**Car les cloches du soir avec leur voix sonore**

*Want de avondklokken, met hun galmende stem,*

**À ton cœur solitaire iront parler encore ;**

*Zullen nog tegen je eenzame hart praten;*

**Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi :**

*En het geluid zal deze woorden naar je toe dragen:*

**Aime-moi ! Aime-moi !**

*Hou van mij! Hou van mij!*

**Si les cloches du soir éveillent les alarmes,**

*Als de avondklokken het ontstellende nieuws verspreiden,*

**Demande au temps ému qui passe entre nos larmes ;**

*Vraag dan naar de dierbare tijd die tussen onze tranen verglijdt;*

**Le temps dira toujours qu'il n'a trouvé que toi,**

*De tijd zal altijd zeggen dat hij niemand heeft gevonden behalve jou,*

**Près de moi !**

*Dicht bij mij!*

**Quand les cloches du soir, si tristes dans l'absence,**

*Wanneer de avondklokken, triest vanwege het afscheid,*

**Tinteront sur mon cœur ivre de ta présence ;**

*Zullen luiden voor mijn hart, dronken van jouw aanwezigheid;*

**Ah ! c'est le chant du ciel qui sonnera pour toi !**

*Ach! Dat is het hemelgezang dat voor jou zal weerklinken!*

**Pour toi et pour moi !**

*Voor jou en voor mij!*

# Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk

---

Dit orgel is het grootste en meest volledige instrument dat de gebroeders Adrien en Salomon Van Bever in België ontwierpen. Het heeft bijna 40 registers en speelhulpen, verdeeld over drie manualen en het pedaalklavier. De gebroeders Van Bever, afkomstig uit Laken, waren in de 19e en de 20e eeuw invloedrijke orgelbouwers. Het concept en de ontwikkeling van het 'Belgische romantische orgel' zijn grotendeels aan hen te danken. Hun opleiding genoten de gebroeders Van Bever in het atelier van de Belgische orgelbouwer Hippolyte Loret en van de beroemde Franse orgelbouwer Aristide Cavallé-Coll. Adrien Van Bever (1837-1895) was 25 jaar lang in dienst bij Hippolyte Loret in achtereenvolgens Laken, Dendermonde en Parijs, eerst als leerling en nadien als meesterknecht.

Zijn broer Salomon, 14 jaar jonger (1851-1916), was ook in dienst bij Loret. Toen deze laatste in 1879 overleed, liep Salomo één jaar lang stage bij Cavallé-Coll. De gebroeders Van Bever kochten vervolgens het materiaal op van Loret, en in 1880 keerden ze terug naar hun geboorteplaats Laken waar ze hun eigen atelier begonnen in de Prinses Clementinastraat. De gebroeders Van Bever bleven in hun orgelbouw heel trouw aan een bepaalde stijl (die van Cavallé-Coll) en techniek (de mechanische tractuur), die ze perfect beheersten. (Met 'tractuur' bedoelt men de hele mechaniek tussen het aanslaan van de toets en de uiteindelijke klank in de orgelpijp. nvdr)

Adrien stierf in 1895. Toen eind 1916 ook Salomon overleed, werd het bedrijf voortgezet door een neef, François Draps (1863–1946), en nadien door Salomon Eyckmans (1889–1978). Zijn kleinzoon, Jean-Pierre Draps (°1943), is dus de opvolger van de gebroeders Van Bever. Hij is het die de archieven van zijn illustere voorgangers in bewaring heeft. En aan hem hebben we de recente restauratie van het grote orgel van de Dominicanenkerk in Brussel te danken (2013–2015). Dit instrument was in zijn originele staat bewaard, afgezien van twee registers die in 1959 gewijzigd waren, maar die naar aanleiding van deze restauratie in hun oorspronkelijke staat werden hersteld. Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk wordt bijzonder gewaardeerd voor zijn lage registers die een stevige basis vormen voor de klankpyramide. Het instrument is bijzonder geschikt voor de muziekliteratuur tussen 1850 en 1940, alsook voor hedendaagse repertoire.

# Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains

---

Le grand orgue Van Bever est la réalisation la plus importante et la plus complète de tous les instruments conçus par les Frères Adrien et Salomon Van Bever en Belgique. Il possède près de 40 jeux et accessoires, répartis sur les trois claviers manuels et le clavier de pédalier. Les frères Van Bever sont originaires de Laeken. Ils vont être des facteurs d'orgues très influents aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Le concept ainsi que le développement de l'orgue « romantique belge » sont en grande partie le résultat de leur travail. Pendant leur formation, les frères Van Bever ont bénéficié de l'enseignement des ateliers du facteur d'orgues belge Hippolyte Loret ainsi que du célèbre facteur d'orgues français Aristide Cavallé-Coll. Adrien Van Bever (1837-1895) est d'abord apprenti puis contremaître pendant 25 ans chez Hippolyte Loret à Laeken, puis à Termonde et Paris.

Son frère Salomon, plus jeune de 14 ans (1851-1916), est également engagé chez Loret. À la mort de celui-ci, en 1879, Salomon fait un stage d'un an chez Cavallé-Coll. Les frères Van Bever rachètent alors le matériel de Loret et, en 1880, regagnent leur commune natale de Laeken où ils ouvrent leur propre atelier, à la rue Princesse Clémentine. Les frères Van Bever vont rester très constants dans un style – celui de Cavallé-Coll – et une technique – la traction mécanique – qu'ils maîtrisent parfaitement. Précisons que les Van Bever appliquent toutefois le système pneumatique, mais uniquement pour le tirage des registres, dans des instruments vastes, et pour l'alimentation de certains tuyaux postés.

Adrien meurt en 1895 et, fin 1916, au décès de Salomon Van Bever, l'entreprise est poursuivie par un neveu, François Draps (1863–1946), puis par Salomon Eyckmans (1889–1978). Le petit-fils de ce dernier, Jean-Pierre Draps (1943), est donc le continuateur des Van Bever. Il détient les archives de ses illustres ancêtres. C'est lui qui vient de mener à bien la restauration du grand orgue de l'Église des Dominicains à Bruxelles (2013–2015). À part une altération de deux registres en 1959 – qui ont retrouvé leur état original à l'occasion de cette restauration – l'instrument est resté entièrement intact, dans sa forme originale jusqu'à présent. Il est particulièrement apprécié pour ses jeux de fonds qui forment la base solide de la pyramide sonore. Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains convient particulièrement bien à la littérature allant de 1850 à 1940 ainsi qu'au répertoire contemporain.

## **Hoofdwerk (I) · Grand-Orgue (I)**

---

### **Omvang · Étendue**

56 toetsen · notes C–g'''

### **Registers · Jeux**

Bourdon 16'

Flûte harmonique 8'

Gambe 8'

Montre 8'

Bourdon 8'

Prestant 4'

Flûte 4'

Doublette 2'

Fourniture (III à V)

Cornet V

Trompette 8'

Clairon 4'

## **Koppelingen · Accouplements**

Positief – Hoofdwerk / Reciet – Hoofdwerk / Laag octaaf

Reciet – Hoofdwerk ·

Positif au Grand–Orgue / Récit au Grand–Orgue / Octave grave Récit au Grand–Orgue

## **Positief (Zwel) (II) · Positif Expressif (II)**

---

### **Omvang · Étendue**

56 toetsen · notes C–g<sup>'''</sup>

### **Registers · Jeux**

Quintaton 16'

Principal 8'

Salicional 8'

Voix céleste 8'

Cor de nuit 8'

Unda Maris 8'

Flûte douce 4'

Flageolet 2'

Carillon II d (vanaf · depuis c')

Clarinette 8'

### **Koppelingen · Accouplements**

Reciet – Positief · Récit au Positif

## **Zwelwerk (III) · Récit Expressif (III)**

---

### **Omvang · Étendue**

56 toetsen · notes C–g<sup>'''</sup>

### **Registers · Jeux**

Bourdon 16'

Flûte traversière 8'

Bourdon 8'

Violon 8'

Bourdon 8'

Flûte octaviante 4'  
Quinte 2'2/3  
Octavin 2'  
Voix céleste  
Trompette harmonique 8'  
Basson-Hautbois 8'  
Voix humaine 8'

### **Tremulant · Trémolo**

Tremolo

### **Bijzonderheden · Particularités**

De basnoten van de Bourdons 16' en 8' zijn gemeenschappelijk tot f'.

Les basses des Bourdons 16' et 8' sont communes jusqu'à f'

### **Pedaal · Pédale**

#### **Omvang · Étendue**

30 toetsen · notes C-f'

#### **Registers · Jeux**

Contrebasse 16'

Soubasse 16'

Flûte 8'

Violoncelle 8'

Bombarde 16'

#### **Koppelingen · Accouplements**

Pedaalkoppel Hoofdwerk / Pedaalkoppel Positief /  
Pedaalkoppel Reciet ·

Tirasse Grand-Orgue / Tirasse Positif / Tirasse Récit

# 200 Years César Franck

## Beauty is a circle

---

<sup>NL</sup> In 2022 blaast César Franck tweehonderd kaarsjes uit. De Luikenaar was een van de belangrijkste componisten van de 19de eeuw. Vooral in de kamermuziek, met zijn *Vioolsonate* en *Pianokwintet* als meest belangrijke voorbeelden, blonk hij uit. Franck beïnvloedde een hele resem componisten, waaronder Chausson en d'Indy, maar ook Debussy was niet onbewogen voor de eigenzinnige muzikale taal van Franck. Bozar belicht in zijn jubileumjaar zijn kamermuziek en de grootschalige *Symfonie in d*. Maar het is vooral uitkijken naar het zelden uitgevoerde *Les Béatitudes*, een groots oratorium geïnspireerd op de bergrode van Christus voor acht solisten en een groot koor, dat Franck zelf als zijn magnum opus beschouwde.

<sup>FR</sup> En cette année 2022, nous célébrons les 200 ans de César Franck, l'un des compositeurs les plus importants du XIX<sup>e</sup> siècle. Le Liégeois a particulièrement excellé dans la musique de chambre, dont sa *Sonate pour violon* et son *Quintette avec piano* constituent les exemples les plus marquants. César Franck a influencé toute une série de compositeurs, tels Chausson, d'Indy, mais aussi Debussy qui n'est pas resté insensible au langage musical singulier de son aîné. En cette année Franck, Bozar met à l'honneur sa musique de chambre, sa grande *Symphonie en ré*, et surtout *Les Béatitudes*, son grand oratorio pour huit solistes et chœur inspiré du Sermon sur la

montagne du Christ, considéré par le compositeur lui-même comme son magnum opus : un grand moment en perspective.

---

**13 Nov.'22 – 15:00**

**Belgian National Orchestra,**  
**Paul Lewis & González-Monjas**  
**César Franck, *Symphony in D***

**8 Dec.'22 – 20:00**

**Orchestre Philharmonique Royal de Liège**  
**César Franck, *Les Béatitudes***

**30 Dec.'22 – 20:00**

**La Monnaie Symphony Orchestra**  
**César Franck, *Variations symphoniques***

---

**Watch × Read × Listen**

---

Ontdek het artikel over César Franck  
**Een Belg in Parijs**

Découvrez notre article dédié à César Franck  
**Un Belge à Paris**

**BACK**

soutien · steun



We danken onze mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele partners, stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

## Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

### Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

### Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

### Traduction

Piet De Meulemeester

Tekst gebaseerd op teksten uit de Bozar-archieven geschreven door Cindy Castillo en Gilles Ledure, en op originele bronnen van Joris Verdin, Alain Leglay en het Palazzetto Bru Zane.

Texte basé sur des textes d'archives de Bozar écrits par Cindy Castillo et Gilles Ledure, ainsi que sur des sources originales de Joris Verdin, Alain Leglay et du Palazzetto Bru Zane.

### Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe